

Инструкции за монтаж и експлоатация

GasMultiBloc® с едностъпално действие
Тип MB-D (LE) B01
Номинални диаметри Rp 1 - Rp 2

Instrucțiuni de montaj și exploatare

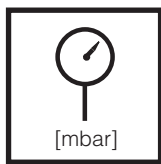
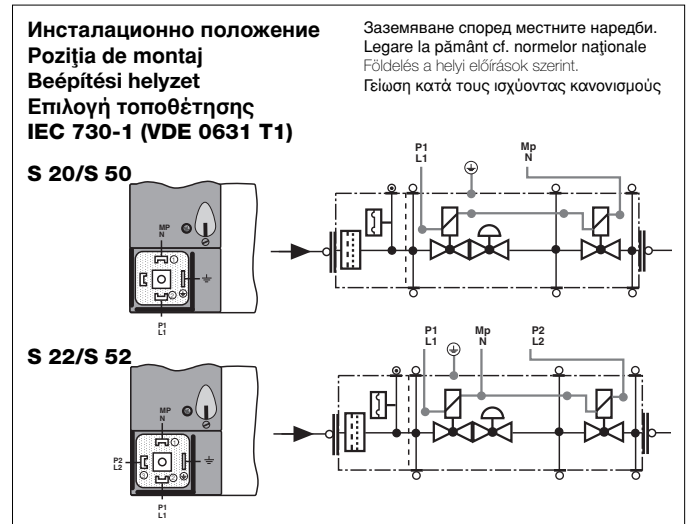
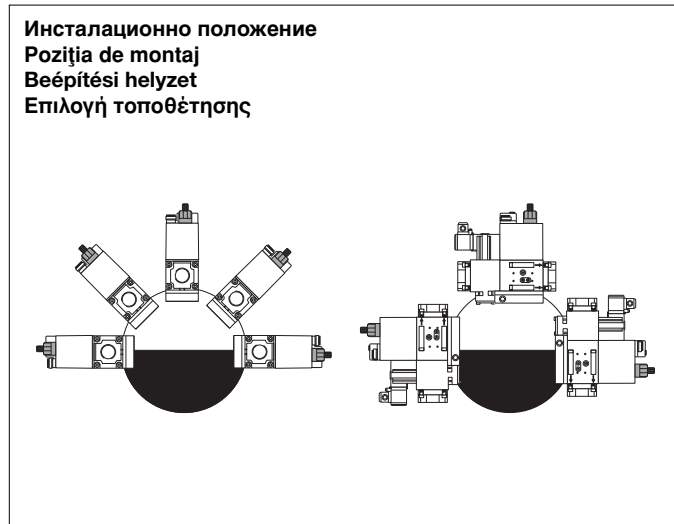
GasMultiBloc® regim de funcționare cu o singură treaptă Tip MB-D (LE) B01
Diametre nominale Rp 1 - Rp 2

Működési leírás és szerelési utasítás

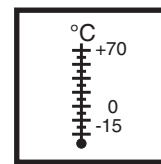
MB-D (LE) B01 típusú egyfokozatú működésmódú "GasMultiBloc®"-készülék
Névleges átmérők: Rp 1 - Rp 2

Οδηγίες λειτουργίας και συναρμολόγησης

GasMultiBloc® ενός σταδίου
Τύπος MB-D (LE) B01
Ονομαστικών διαμέτρων Rp 1 - Rp 2



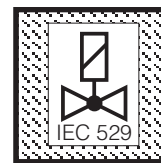
Макс. работно налягане
Presiunea max. de lucru
Кöмyезетi hőmérséklet
Μέγ. πίεση λειτουργίας
p_{max.} = 360 mbar (36 kPa)



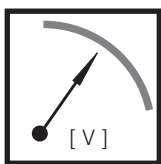
Οκoλνα температура
Temperatura ambiantă
Κöмyезетi hőmérséklet:
Θερμοκρασία περιβάλλοντος
-15 °C ... +70 °C



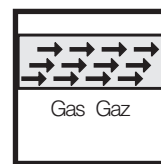
V1+V2 **Клас A, Група 2**
V1+V2 **Clasa A, Grupa 2**
V1+V2 **A osztály, 2. csoport**
V1+V2 **Κατηγορία A, Ομάδα 2**
според норма /cf. Normei/ szerint/
προδιαγραφών **EN 161**



Степен на защита
Grad de protecție
Védettségi fokozat
Βαθμός προστασίας
IP 54 според норма / cf. Normei / szerint/
προδιαγραφών **IEC 529 (DIN 40 050)**



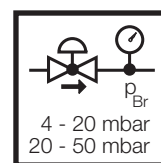
U_n ~(AC) 230 V или/sau/vagy /ή
~(AC) 110 V - 120 V, ~(AC) 240 V
=(DC) 48 V; =(DC) 24 V - 28 V
Времетраене включен / Timp de
inițiere / Bekapcsolási idő /
Διάρκεια λειτουργίας **100 %**



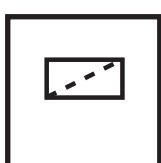
Семейство 1 + 2 + 3
Familia 1 + 2 + 3
Κατηγορία 1 + 2 + 3
Οικογένεια 1 + 2 + 3



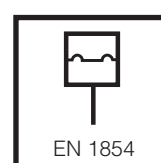
Клас A, Група 2
Clasa A, Grupa 2
A osztály, 2. csoport
Κατηγορία A, Ομάδα 2
според норма / cf. Normei /
szerint/προδιαγραφών **EN 88**



Обхват на изходно налягане
Bandă presiuni de ieșire
Kimeneti nyomástartomány
Περιοχή πίεσης εξόδου
S 20 / S 22: 4 - 20 mbar (0,4 - 2 kPa)
S 50 / S 52: 20 - 50 mbar (2 - 5 kPa)



Фин филтър
Microfiltru
Finomszűrő
Μικροφίλτρο

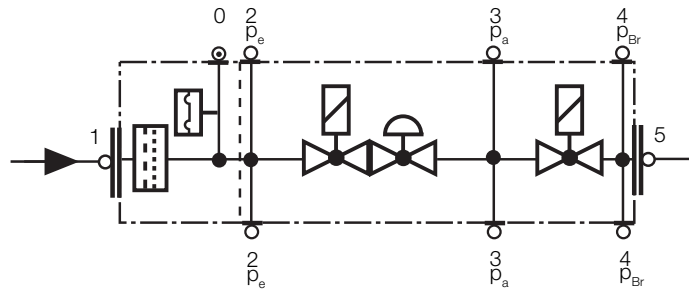
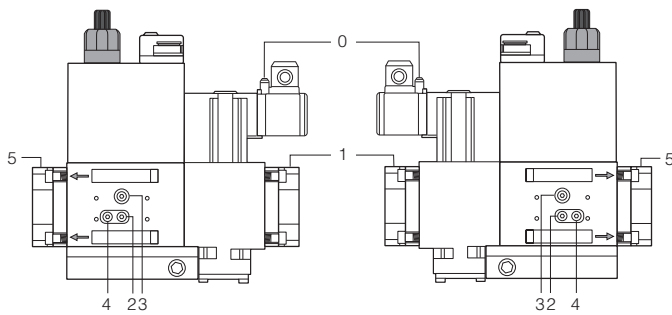


Пресостат / Presostat /
nyomásellenőrző műszerek/
Διακόπτης πίεσης
Тип/Tip/Τίπος/Τύπος
GW...A5, GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
според норма / cf. Normei /
szerint/προδιαγραφών **EN 1854**



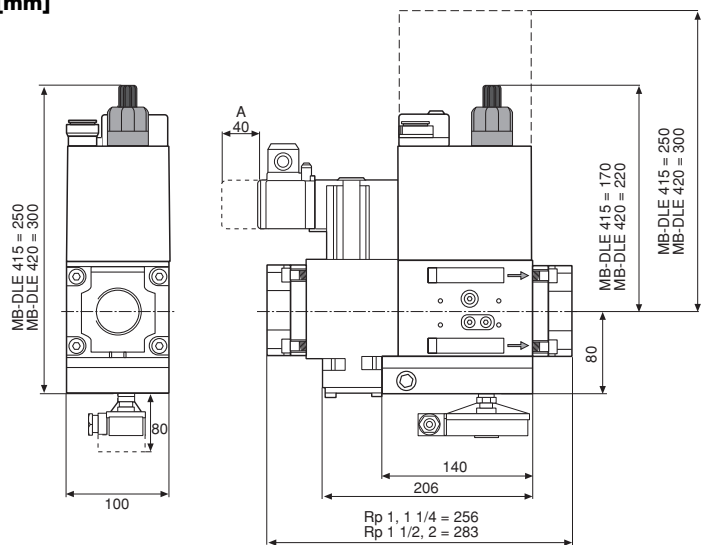
Не експлоатирайте MB-D... под 0 °C в системи с течни газове. Подходящ само за течен газ в газообразно състояние, течните въглеводороди разрушават уплътняващите материали. MB-D... nu se va utiliza în instalații de gaz lichiefiat la temperaturi mai joase de 0°C . Se va folosi numai pentru gaze lichiefiate în stare gazoasă, deoarece hidrocarburile în stare lichidă distrug materialul din care sunt confecționate garniturile. Cseppfolyósított gázberendezésekben a MB-D... készüléket nem szabad 0 °C alatt üzemeltetni. A készülék csak gázformájú cseppfolyósított gázhoz alkalmas, folyékony szénhidrogének tönkreteszik a tömítősanyagokat. Το MB-D... δεν είναι κατάλληλο για λειτουργία κάτω από τους 0°C σε συστήματα υγραερίου. Ενδείκνυται μόνο για αερίομορφο υγραποποιημένο αέριο. Οι υγραποποιημένοι υδρογονάνθρακες καταστρέφουν τα υλικά στεγανοποίησης.

Изводи за манометър
Prize de presiune
Νυομάσελάγάζások
Βύσματα πίεσης

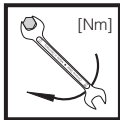


1,2,3,4,5 Завинтена херм. пробка G 1/8
1,2,3,4,5 Dop filet G 1/8
1,2,3,4,5 G 1/8 zárócsavar
1,2,3,4,5 Βιδωτό πώμα G 1/8

Размери / Dimensiuni / Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]



| Тип Tip Τίπος Τύπος | Rp | Време за отваряне Timp de deschidere Nyitási idő Χρόνος ενεργοποίησης | Тегло Greutate Σύλυ Βάρος [kg] |
|------------------------------|----------|--|---|
| MB-D 415 B01 | Rp 1/2 | < 1 s | 6,5 |
| MB-DLE 415 B01 | Rp 3/4 | < 20 s | 6,6 |
| MB-D 420 B01 | Rp 1 | < 1 s | 7,7 |
| MB-DLE 420 B01 | Rp 1 1/4 | < 20 s | 7,8 |



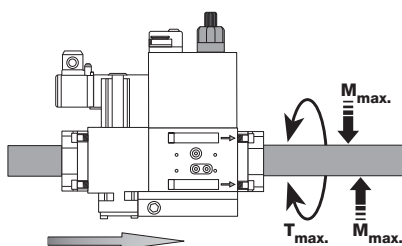
макс. усукващи моменти / Системни принадлежности
cupluri maxime/accesorii de sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μέγ. Ροπή / Παρελκόμενα συστήματος

| M 4 | M 5 | M 6 | M 8 | G 1/8 | G 1/4 | G 1/2 | G 3/4 |
|--------|------|------|-------|-------|-------|-------|-------|
| 2,5 Nm | 5 Nm | 7 Nm | 15 Nm | 5 Nm | 7 Nm | 10 Nm | 15 Nm |



Μοля използвайте подходящи инструменти!
Folosiți scule și unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!

Затягайте винтовете на кръст!
Strângeți șuruburile în cruce!
A csavarokat keresztben kell meghúzni!
Σφιξίτε τις βίδες σταυρωτά!



Не използвайте възела като лост.
Nu utilizați aparatul ca pârghie de lucru!
A készüléket nem szabad emelőként használni!
Μη χρησιμοποιείτε τη βαλβίδα σαν μοχλό

| DN | 25 | 32 | 40 | 50 | |
|-------------------|-----|-------|-------|------|---------------|
| Rp | 1 | 1 1/4 | 1 1/2 | 2 | |
| M _{max.} | 340 | 475 | 610 | 1100 | [Nm] t ≤ 10 s |
| T _{max.} | 125 | 160 | 200 | 250 | [Nm] t ≤ 10 s |

**Обзор / Vedere de ansamblu /
Áttekintés / Γενική επισκόπηση**

Електрическа връзка за пресостат
(щекер DIN EN 175 301-803).
Racord electric presostat
(fișă DIN EN 175 301-803)
A nyomásellenőrző műszer villamos
csatlakozása (dugós csatlakozó a
DIN EN 175 301-803 szerint)
Ηλεκτρική σύνδεση για τον διακόπτη
πίεσης (Βύσμα DIN EN 175 301-803)

Пресостат.
Presostat
Nyomásellenőrző
műszer
Διακόπτης πίεσης

Възможна връзка G 1/8 за
изпитвателна точка.
Racord posibil priză de
presiune G 1/8
G 1/8 mérőcsatlakozás lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής
σημείου μέτρησης G 1/8

Входен фланец.
Flanșă de intrare
Bemeneti karima
Φλάντζα εισαγωγής

Тяло на филтър
Carcasă filtru
Szűrőszekrény
Χώρος филτρου

Дюза за вентилиране,
регулятор.
Duză de aerisire,
regulator
Légtelenítő fúvóka, szabályozó
Στόμιο εξαερισμού ρυθμιστή

Електрическа връзка за вентили
(щекер DIN EN 175 301-803).
Racord electric supape
(fișă DIN EN 175 301-803)
Szelepek villamos csatlakozása (dugós
csatlakozó a DIN EN 175 301-803 szerint)
Ηλεκτρική συνδεσμολογία βαλβίδας
(Βύσμα DIN EN 175 301-803)

Индикатор за работа
Indicator regim de funcționare
Ūzemi kijelző
Ενδεικτικό λειτουργίας

Херметизиращ капак
Capac de etanșare, regulator
Zárósapka, szabályozó
Στόμιο εξαερισμού ρυθμιστή

Регулировъчна капачка.
Buton de reglaj
Beállító sapka
Καπάκι ρύθμισης

Хидравлична спирачка или
регулировъчна планка.
Frână hidraulică sau disc de reglaj
Hidraulikus fék vagy beállító tárcsa
Υδραυλικό φρένο ή ρυθμιστικό πλακίδιο

Бобина.
Magnet
Mágnes
Ηλεκτρομαγνήτης

Възможна връзка G 1/8 за
изпитвателна точка.
Racord posibil priză de presiune G 1/8
G 1/8 mérőcsatlakozás lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής
μέτρησης G 1/8

Връзка G 1/8 за изп. точка след вентил 1,
възможна двустранно.
Racord priză de presiune după supapa V1,
posibil pe ambele părți
G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 után,
mindkét oldalról lehetséges

Δυνατότητα προσαρμογής σημείου
μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά
κατεύθυνση ροής
μετά από τη βαλβίδα 1

Изходен фланец.
Flanșă de ieșire
Kimeneti karima
Φλάντζα
εξαγωγής

Посока на газовия поток.
Sensul de scurgere al gazelor
Gázáramlás iránya
Κατεύθυνση ροής αερίου

Връзка G 1/8 за изпитвателна
точка след вентил 1, възможна
и от двете страни.
Racord priză de presiune înainte
de supapa V1, posibil pe ambele părți
G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 előtt mindkét
oldalról lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου
μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά
κατεύθυνση ροής
прин από τη βαλβίδα 1

Връзка G 1/8 за изпитвателна
точка след вентил 2
Racord priză de presiune G 1/8
aval ventil V2
G 1/8 mérőcsatlakozás a
2. szelep után
Δυνατότητα προσαρμογής σημείου
μέτρησης G 1/8 κατά
κατεύθυνση ροής
μετά από τη βαλβίδα 2

Регулировъчна
капачка.
Buton de reglaj
Beállító sapka
Καπάκι ρύθμισης

Хидравлична спирачка или
регулировъчна планка.
Frână hidraulică sau disc de reglaj
Hidraulikus fék vagy beállító tárcsa
Υδραυλικό φρένο ή ρυθμιστικό
πλακίδιο

Бобина.
Magnet
Mágnes
Ηλεκτρομαγνήτης

Възможна връзка G 1/8 за
изпитвателна точка.
Racord posibil priză de presiune G 1/8
G 1/8 mérőcsatlakozás lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής
σημείου
μέτρησης G 1/8

Връзка G 1/8 за изп. точка след вентил 1,
възможна двустранно.
Racord priză de presiune după supapa V1,
posibil pe ambele părți
G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 után,
mindkét oldalról lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής
σημείου
μέτρησης G 1/8 εκατέρωθεν, κατά
κατεύθυνση ροής
μετά από τη βαλβίδα 1

Изходен фланец.
Flanșă de ieșire
Kimeneti karima
Φλάντζα
εξαγωγής

Връзка G 1/8 за изпитвателна
точка след вентил 2
Racord priză de presiune G 1/8
aval ventil V2
G 1/8 mérőcsatlakozás a 2. szelep után
Δυνατότητα προσαρμογής
σημείου
μέτρησης G 1/8
κατά κατεύθυνση ροής
μετά από τη βαλβίδα 2

Херметизиращ капак
Capac de etanșare, regulator
Zárósapka, szabályozó
Στόμιο εξαερισμού ρυθμιστή

Индикатор за работа
Indicator regim de funcționare
Ūzemi kijelző
Ενδεικτικό λειτουργίας

Електрическа връзка за вентили
(щекер DIN EN 175 301-803).
Racord electric supape (fișă DIN EN 175 301-803)
Szelepek villamos csatlakozása (dugós csatlakozó a DIN EN 175 301-803 szerint)
Ηλεκτρική συνδεσμολογία βαλβίδας (Βύσμα DIN EN 175 301-803)

Електрическа връзка за пресостат
(щекер DIN EN 175 301-803).
Racord electric presostat
(fișă DIN EN 175 301-803)
A nyomásellenőrző műszer villamos csatlakozása
ugós csatlakozó a DIN EN 175 301-803 szerint)
Ηλεκτρική σύνδεση για τον διακόπτη
πίεσης (Βύσμα DIN EN 175 301-803)

Пресостат.
Presostat
Nyomásellenőrző
műszer
Διακόπτης πίεσης

Входен фланец.
Flanșă de intrare
Bemeneti karima
Φλάντζα
εισαγωγής

Тяло на филтър
Carcasă filtru
Szűrőszekrény
Χώρος филтρου

Посока на газовия поток.
Sensul de scurgere al gazelor
Gázáramlás iránya
Κατεύθυνση ροής αερίου

Връзка G 1/8 за изпитвателна точка след вентил 1,
възможна и от двете страни.
Racord priză de presiune înainte de supapa V1, posibil pe ambele părți
G 1/8 mérőcsatlakozás a V1 előtt mindkét oldalról lehetséges
Δυνατότητα προσαρμογής
σημείου
μέτρησης G 1/8
εκατέρωθεν, κατά
κατεύθυνση ροής
μετά από τη βαλβίδα 1

Версия с резбован фланец
MB- ... B01
(DN 25 - DN 50)
Монтаж и демонтаж

1. Разхлабете винтове А и В – не ги развивайте докрай, фиг. 1 и 2.
2. Развийте винтове С и D, фиг. 1 и 2
3. Извадете MultiBloc измежду резбованите фланци. Фиг. 3 и 4.
4. След монтиране, изпълнете изпитване за функционалност и утечка.

Varianta constructivă cu flanșe filetate
MB-...B01
(DN 25 - DN 50)
Montarea și demontarea

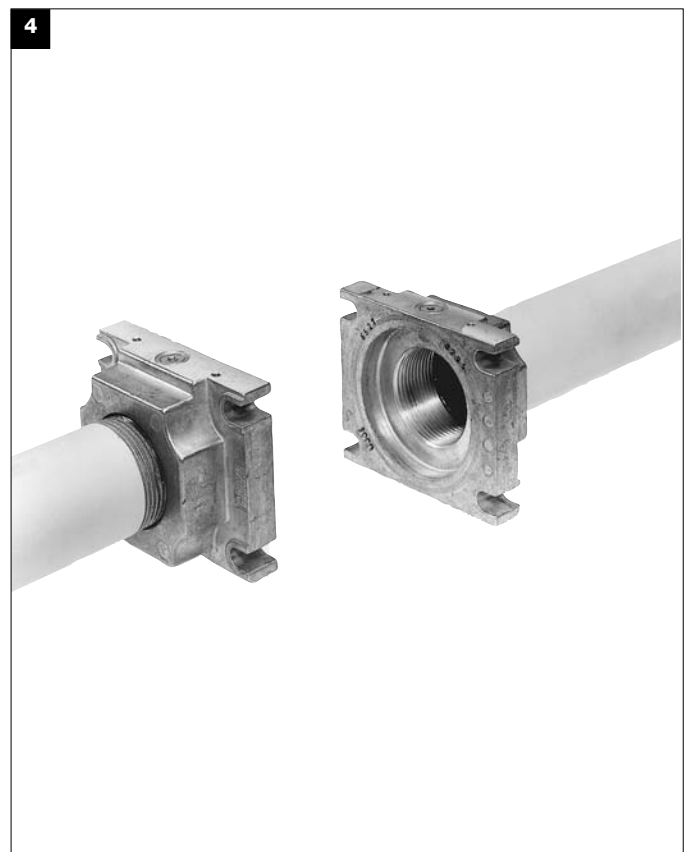
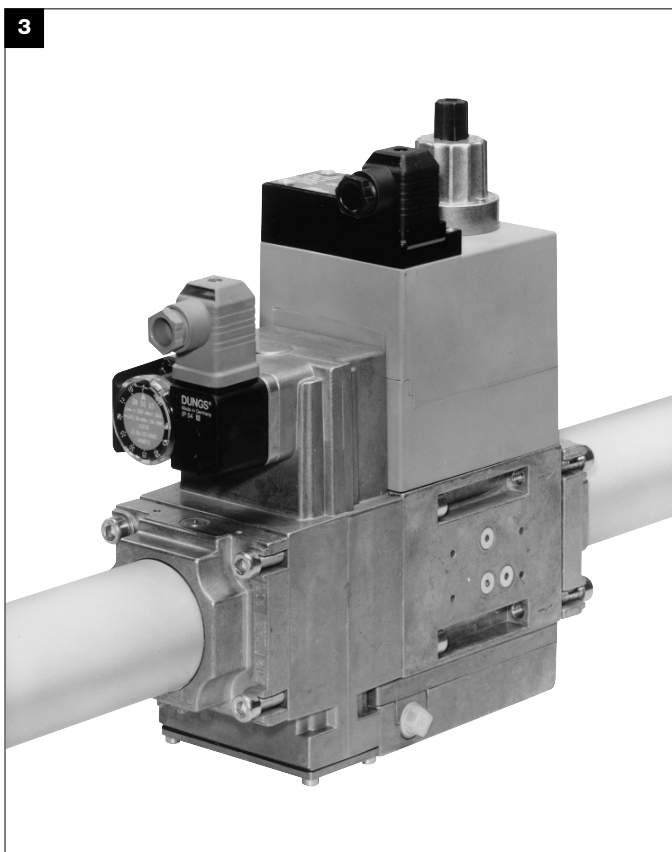
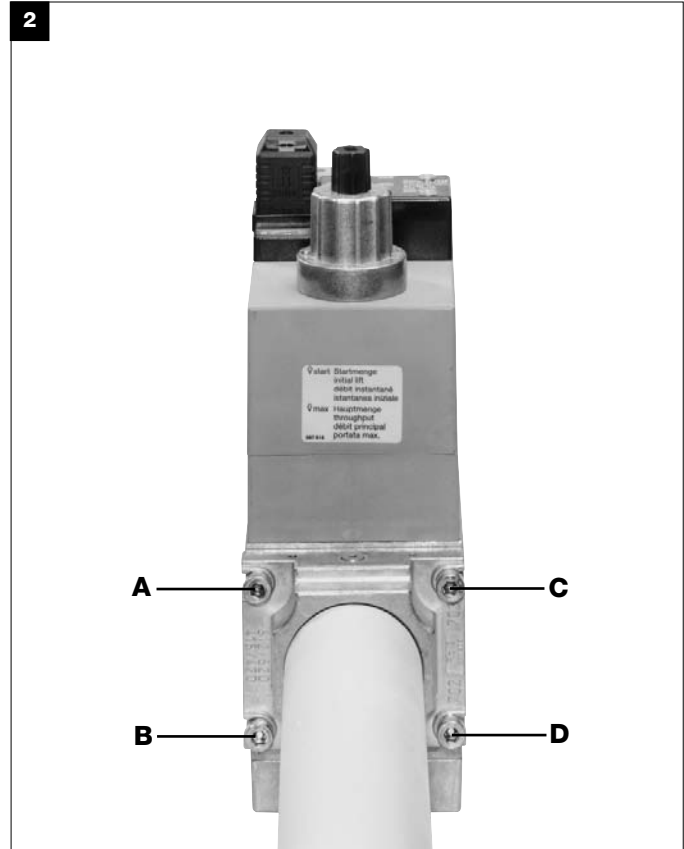
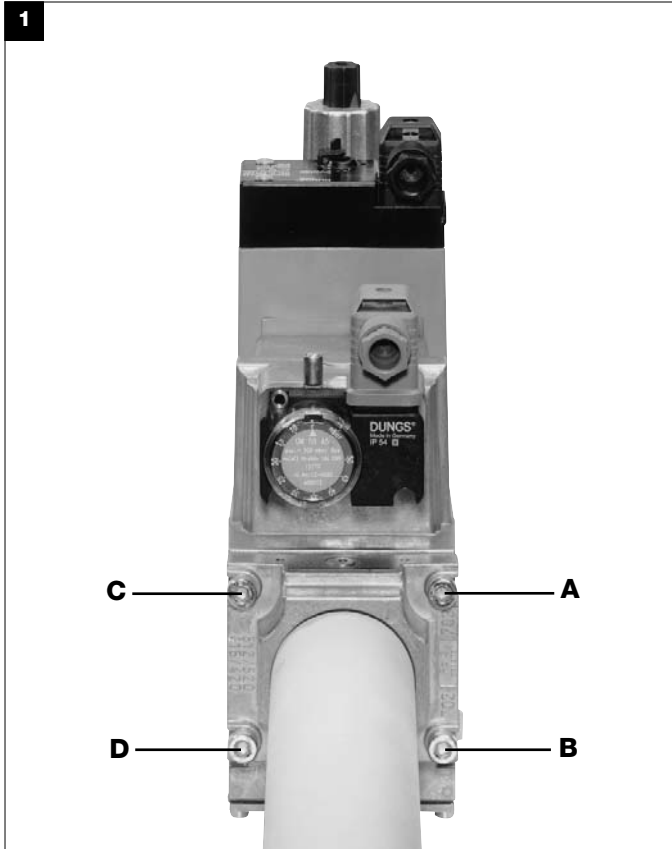
1. Slăbiți șuruburile A și B fără să le demontați complet. Vezi fig. 1 și 2.
2. Desfaceți șuruburile C și D.
3. Scoateți aparatul MultiBloc printre flanșele filetate. Vezi fig. 3 și 4.
4. Efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional la finalul montajului.

Menetes karima kivitel
MB-... B01
(DN 25 - DN 50)
Be- és kiszerezés

1. Meg kell lazítani az A és B anyákat, de **nem** kell kicsavarni (1. és 2. kép).
2. Ki kell csavarni a C és D anyákat (1. és 2. kép)
3. Felfelé ki kell húzni a "GasMultiBloc"-készüléket a menetes karimák között (3. és 4. kép).
4. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Παράλλαξη: Φλάντζα με σπείρωμα
MB-... B01
(DN 25 - DN 50)
Συναρμολόγηση-αποσυναρμολόγηση

1. Χαλαρώστε τις βίδες Α και Β **χωρίς** να αφαιρεθούν. Σχ. 1 και 2
2. Αφαιρέστε τις βίδες C και D Σχ. 1 και 2.
3. Αφαιρέστε το GasMultiBloc από τις φλάντζες με σπείρωμα.
4. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση.



Настройка на газов пресостат MB-... B01

Демонтирайте кожуха използвайки подходящ инструмент, например отвертка № 3 или PZ 2, Фиг. 1. Снемете кожуха.

Reglarea presostatului MB-...B01

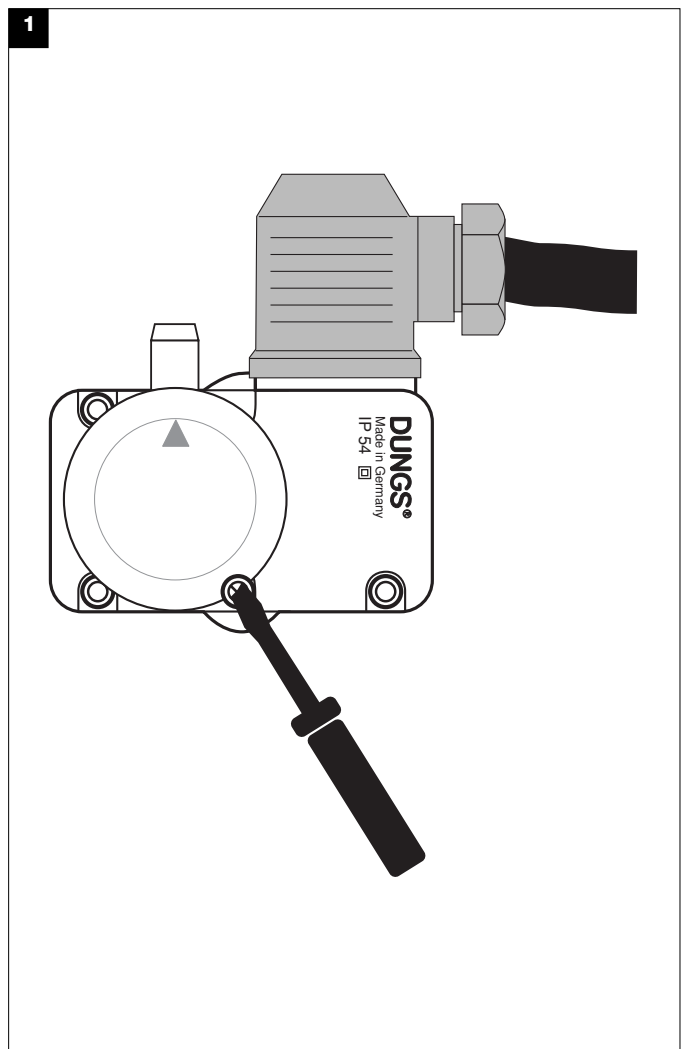
Demontați capacul cu ajutorul unei scule corespunzătoare: șurubelniță gr. 3, resp. PZ 2, vezi fig. 1. Scoateți capacul.

MB-... B01 gáznyomás ellenőrző műszer beállítása

Szét kell szerelni egy megfelelő szerszámmal a sapkát. 3. számú csavarhúzó és PZ 2 (1. kép). Le kell venni a sapkát.

Ρύθμιση τον διακόπτη πίεσης αερίου MB-... B01

Ξεβιδώστε και αφαιρέστε το κάλυμμα, με βιδολόγο νούμερο 3 ή PZ2, σχήμα 1.



Настройте пресостата чрез колелото за настройка към специфицираната зададена стойност за налягане използвайки скалата, Фиг. 2.

⚠ Съблюдавайте препоръките на производителя на горелката.

Пресостатът превключва когато налягането намалява: Задайте към ▲. Повторно монтирайте кожуха!

Reglați presostatul la presiunea prevăzută folosindu-vă de gradajia existentă, vezi fig. 2.

⚠ Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!

Presostatul se cuplează la scăderea presiunii: alegeți ▲. Montați capacul la loc!

Be kell állítani az előírt nyomásértékre a nyomásellenőrző műszert a skálás beállítókereken (2. kép).

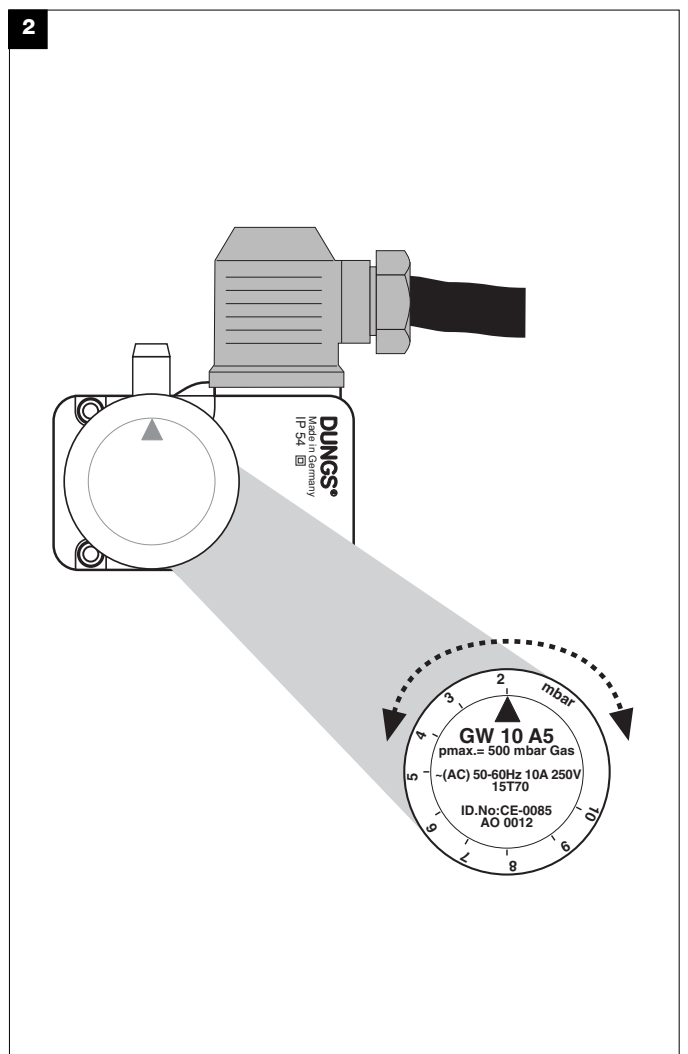
⚠ Be kell tartani az égőgyártó utasításait!

A nyomásellenőrző műszer kapcsoló csökkenő nyomásnál: be kell ▲ -ra állítani. Újból fel kell szerelni a sapkát!

Ρυθμίστε τον διακόπτη πίεσης επί του δίσκου στην απαιτούμενη πίεση κατά την κλίμακα του σχήματος 2.

⚠ Ακολουθήστε τις υποδείξεις του κατασκευαστή

Ο διακόπτης πίεσης ενεργοποιείται κατά την μείωση της πίεσης. Επιλέξτε ▲. Επαναποθετήστε το κάλυμμα!



MB-... B01
Настройка на регулатора за налягане

1. Отворете защитния капак 1.
2. Настройте регулатора за налягане към желаното изходно налягане p_a използвайки отвертка № 3, фиг. 1. Възможното изходно налягане обхваща: 4-20 mbar или 20-50 mbar. Измерване на налягане при извод за манометър № 3, фиг. 1.

MB-...B01
Ajustarea regulatorului de presiune

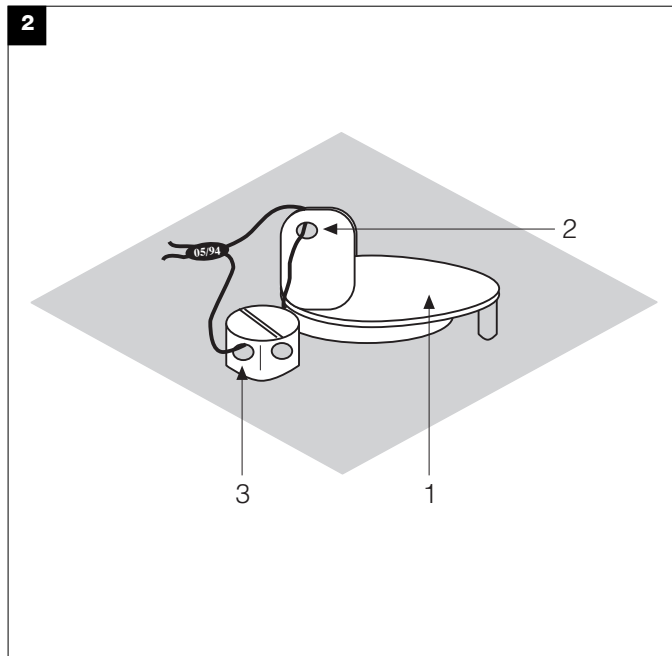
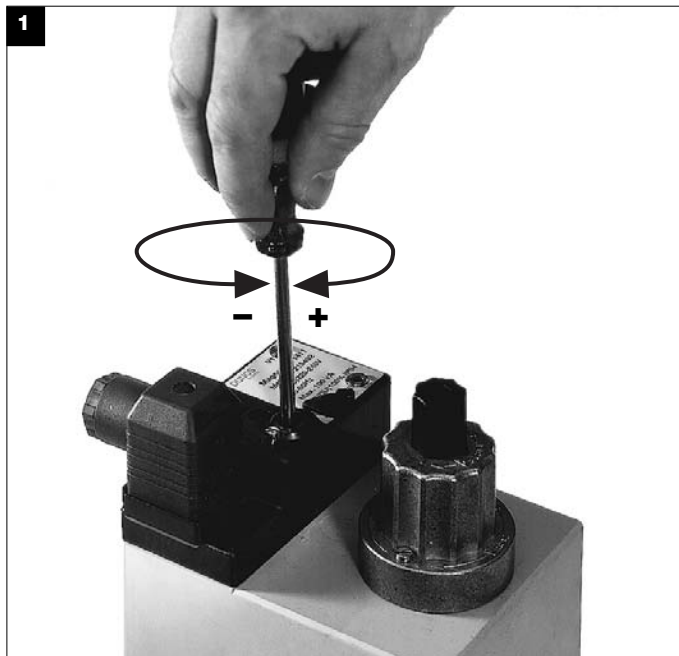
1. Deschideți capacul de protecție 1.
2. Ajustați la regulatorul de presiune presiunea de ieșire dorită p_a , învârtind cu o șurubelniță nr. 3 șurubul de reglaj, vezi fig. 1. Intervalul de presiuni de ieșire posibile: 4-20 mbar, resp. 20-50 mbar. Măsurati presiunea la priza de presiune nr. 3, vezi fig. 1.

MB-... B01
A nyomásszabályozó rész beállítása

1. Ki kell nyitni a védősapkát (1).
2. Be kell állítani a 3. számú csavarhúzóval a beállítócsavar elforgatása által a kívánt p_a kimeneti nyomásértékre a nyomásszabályozó részt (1. kép). Lehetséges kimeneti nyomástartományok: 4 - 20 mbar ill. 20 - 50 mbar. Nyomásmérés a 3. számú nyomásmérőnél (1. kép).

MB-... B01
Ρύθμιση του ρυθμιστή πίεσης

1. Ανοίξτε το προστατευτικό κάλυμμα 1
2. Ρυθμίστε την επιθυμητή πίεση εξαγωγής p_a περιστρέφοντας με βιδολόγο νούμερο 3 την βίδα ρύθμισης στο ρυθμιστή πίεσης, σχήμα 1. Εύρος επιλογής πίεσης εξαγωγής: 4-20 mbar ή 20-50 mbar. Μέτρηση πίεσης στο βύσμα 3, σχήμα 1



Оловна пломба

Ухо за оловна пломба 2 диаметър 1,5 mm в херметизиращ капак. Ухо за оловна пломба 3 във винт с отвори за ключ в главата диаметър 1,5 mm.

След задаване на желаната зададена стойност за налягане:

1. Затворете защитен капак 1.
2. Прекарайте тел през 2 и 3. (Фиг. 2)
3. Притиснете олово около краищата на телта, поддържайте къса телена примка.

Plombajul

Inelul de plombaj 2 prin capacul cu \varnothing 1,5. Inelul de plombaj 3 prin perforația \varnothing 1,5 de la capul șurubului.

După reglarea presiunii nominale dorite:

1. Închideți capacul de protecție 1
2. Trageți sârma prin 2 și 3, vezi fig. 2
3. Aplicați plomba la capetele sârmei, micșorând lungimea buclei la maxim.

Léplombálás

Az ólomzárful (2) az \varnothing 1,5 mm -es zárócsappantyúban, az ólomzárful (3) az \varnothing 1,5 mm -es palástfuratú csavarban található.

A névleges nyomásérték beállítása után:

1. Zárni kell a védősapkát (1).
2. Át kell fűzni a drótot a (2) és (3) ólomfüleken (2. kép).
3. Rá kell nyomni a drótvégekre az ólomzárát, rövidre kell hagyni a dróthurkot.

Σφραγίδα μολύβδου

Σφραγίστε μέσω της οπής 2 \varnothing 1,5mm στο καπάκι. Σφραγίστε μέσω της οπής 3 \varnothing 1,5mm στην κεφαλή της βίδας

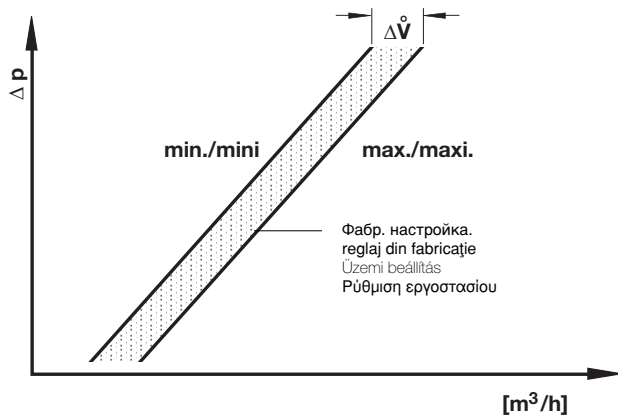
Μετά τη ρύθμιση της απαιτούμενης πίεσης:

1. Κλείστε το προστατευτικό κάλυμμα 1
2. Περάστε το σύρμα σφραγίδας από τα σημεία 2 και 3 (σχ. 2)
3. Πιέστε τη σφραγίδα κρατώντας το βρόγχο του σύρματος στενό

MB-D ... B01

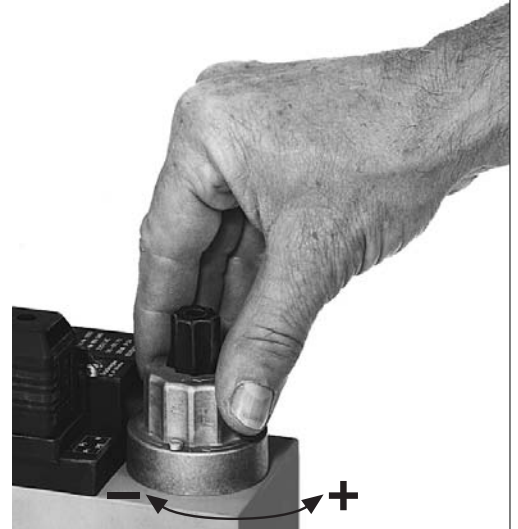
Настройка на основния дебит възможна само при V2.
 Reglarea debitului principal este posibilă numai de la supapa V2
 A legnagyobb áramlat beállítása csak a V2 -n keresztül lehetséges.
 Ρύθμιση της κύριας ροής είναι δυνατή μόνο μέσω της V2

Разхлабете винтовете
 Slăbiți șurubul
 Meg kell lazítani a csavart
 Χαλαρώστε τη βίδα

**MB-D ... B01**

Настройка на основния дебит възможна само при V2.
 Reglarea debitului principal este posibilă numai de la supapa V2
 A legnagyobb áramlat beállítása csak a V2 -n keresztül lehetséges.
 Ρύθμιση της κύριας ροής είναι δυνατή μόνο μέσω της V2

Разхлабете винтовете
 Slăbiți șurubul
 Meg kell lazítani a csavart
 Χαλαρώστε τη βίδα



⚠ **Настройка на основния поток при доставка: (отворен) макс. Защитете настройката с лак. Настройка на MB-... и MB-LE... невъзможна.**

⚠ **A legnagyobb áramlat beállítása a szállításkor: (nyitva) a legnagyobb beállítást biztosítóakkal kell biztosítani. A beállítás nem lehetséges a MB- ... és a MB-LE... típusoknál.**

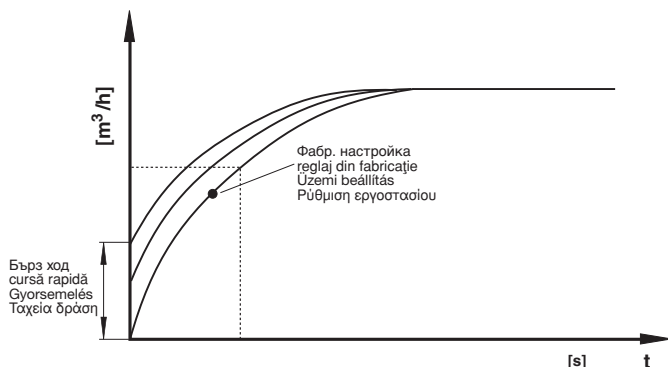
⚠ **Reglaj debit principal în momentul livrării: (deschis) max. Sigilați cu vopsea poziția reglată. Reglarea MB-... și MB-LE... nu este posibilă**

⚠ **Η βαλβίδα παραδίδεται με ρύθμιση κύριας ροής στο μέγιστο (ανοιχτή) Σταθεροποιήστε τη βίδα ρύθμισης με βερνίκι. Τα MB-... και MB-LE... δεν ρυθμίζονται.**

**MB-DLE... B01
MB-LE... B01
Наладка на стартов \checkmark за
бърз ход.**

Фабр. наладка на
MB-DLE...B01, MB-LE...B01:
Бързият ход не е настроен.

1. Развийте от хидр. спирачка капачката за регулировка E.
2. Обърнете капачката и я използвайте като инструмент.
3. Завъртате против час. стрелка = увеличаване бърз ход (+).



**MB-DLE ... B01
MB-LE ... B01
Reglarea cursei rapide \checkmark start**

Reglaj din fabricație
MB-DLE ... B01, MB-LE ... B01:
Cursă rapidă nereglată

1. Desfaceți capacul de reglaj E de la frâna hidraulică.
2. Întoarceți capacul de reglaj și folosiți-l ca instrument de lucru.
3. Rotire spre stânga = creșterea cursei rapide (+)

**MB-DLE ... B01
MB-LE ... B01
 \checkmark start gyorsemlés beállítása:**

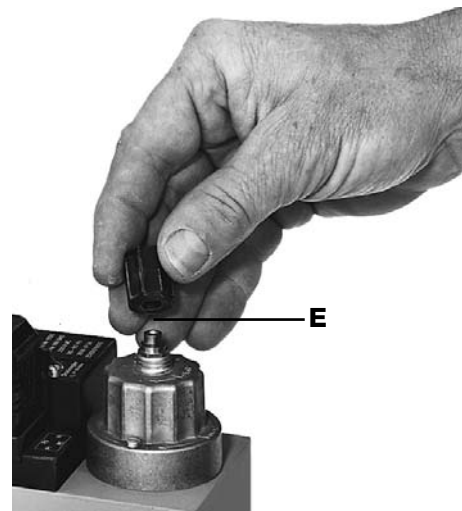
MB-DLE... B01 és MB-LE... B01 üzemi beállítása:
A gyorsemlés nincs beállítva.

1. Le kell csavarni a beállító sapkát (E) a hidraulikáról.
2. El kell forgatni a beállító sapkát és szerszámként kell használni.
3. Balirányú elforgatás = a gyorsemlés növelése (+).

**MB-DLE ... B01
MB-LE ... B01
Ρύθμιση ταχείας δράσης
 \checkmark start**

Ρύθμιση εργοστασίου
MB-DLE ... B01, MB-LE ... B01:
Η ταχεία δράση δεν έχει ρυθμιστεί

1. Ξεβιδώστε από το υδραυλικό φρένο την πεταλούδα E.
2. Γυρίστε την πεταλούδα και χρησιμοποιήστε την σαν εργαλείο.
3. Αριστερόστροφο βίδωμα αυξάνει την ταχύτητα δράσης (+)



**Замяна на хидр. спирачка
или на рег. планка.**

1. Изключете горивното устройство.
2. Отстранете блок. лак от винт със скрита глава A.
3. Развийте винта със скрита глава A.
4. Развийте винт с гнезд. глава B.
5. Повдигнете рег. планка C или хидр.спирачка D.
6. Заменете рег. планка C или хидр.спирачка D.
7. Завинтете двата винта A и B. Притегнете винта с гнезд. глава само толкова, че да може да се завърта хидр. спирачка.
8. Покрийте винта със скрита глава A с блок. лак.
9. **Изпитване за утечка: Извод за манометър при херм. пробка 3: $p_{max} = 360 \text{ mbar}$.**
10. Изпълнете изпитване за функционалност.
11. Включете горивното устройство.

**Înlocuirea discului de reglaj
sau a frânei hidraulice**

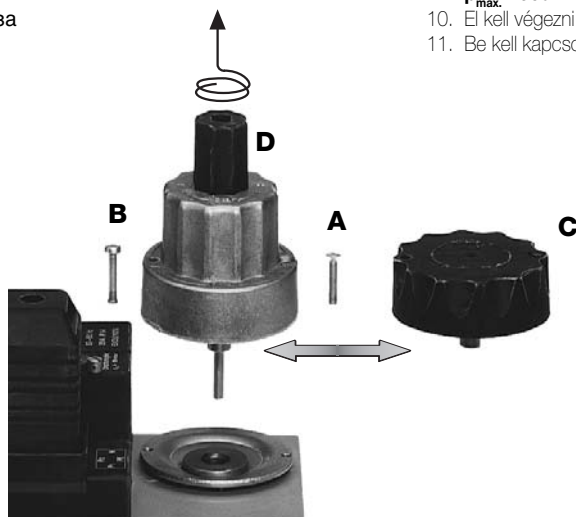
1. Opriti instalația
2. Îndepărtați sigiliul de vopsea de pe șurubul cu cap înecat A.
3. Desfaceți șurubul cu cap înecat A
4. Desfaceți șurubul cu cap cilindric B.
5. Scoateți discul de reglaj C, resp. frâna hidraulică D.
6. Înlocuiți discul de reglaj C, resp. frâna hidraulică D.
7. Strângeți la loc șurubul cu cap înecat și cel cu cap cilindric, lăsând loc pentru ca frâna hidraulică să mai poată fi rotită.
8. Aplicați sigiliul de vopsea pe șurubul cu cap înecat A
9. **Verificați etanșeitatea la priza de presiune dop filetat 3 $p_{max} = 360 \text{ mbar}$**
10. Efectuați controlul funcțional
11. Porniți instalația

**A hidraulika vagy a beállító
tárcsa kicserélése**




1. Ki kell kapcsolni a berendezést.
2. El kell távolítani a biztosítóalakkot a sülyesztett fejű csavarról (A).
3. Ki kell csavarni a sülyesztett fejű csavart (A).
4. Ki kell csavarni a hengerfejű csavart (B).
5. Le kell emelni a beállító tárcsát (C) ill. a hidraulikát (D).
6. Ki kell cserélni a beállító tárcsát (C) ill. a hidraulikát (D).
7. Ismét be kell csavarni a sülyesztett fejű és a hengerfejű csavarokat. A sülyesztett fejű csavart csak annyira szabad meghúzni, hogy még el lehessen fordítani a hidraulikát.
8. Be kell vonni biztosítóalakkal a sülyesztett fejű csavart (A).
9. **Tömítettség próba a nyomáselágazáson keresztül, zárócsavar (3), $p_{max} = 360 \text{ mbar}$.**
10. El kell végezni a működési próbát.
11. Be kell kapcsolni a berendezést.

**Αντικατάσταση υδραυλικού
φρένου ή πλακιδίου ρύθμισης**

1. Αποσυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.
2. Αφαιρέστε το βερνίκι σφράγισης από την κεφαλή της χωνευτής βίδας A.
3. Ξεβιδώστε την χωνευτή βίδα A
4. Ξεβιδώστε την βίδα Allen B.
5. Ανασηκώστε το πλακίδιο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
6. Αντικαταστήστε το πλακίδιο ρύθμισης C ή το υδραυλικό φρένο D.
7. Βιδώστε την χωνευτή βίδα και την βίδα Allen. Σφίξτε ελαφρά την βίδα Allen ώστε μόλις να είναι δυνατή η περιστροφή του υδραυλικού φρένου
8. Καλύψτε τη χωνευτή βίδα A με βερνίκι σταθεροποίησης
9. **Δοκιμασία διαρροής: Έλεγχος πίεσης μέσω βύσματος 3 $P_{max} = 360 \text{ mbar}$.**
10. Δοκιμασία λειτουργίας
11. Επανασυνδέστε το σύστημα ανάφλεξης.






MB- ... B01**Проверка на филтъра**

-  **Проверявайте филтъра** най-малко веднъж годишно!
-  **Сменете филтъра**, ако Δp между връзки за налягане 1 и 2 е > 10 mbar.
-  **Сменете филтъра**, ако Δp между връзки за налягане 1 и 2 е два пъти по-високо в сравнение с последната проверка.

Можете да смените филтъра без сваляне на арматурата.

1. Спрете подаването на газ, затворете сферичния кран.
2. Снемете винтове от 1 до 6.
3. Заменете филтърната вложка.
4. Отново монтирайте тялото на филтъра и внимателно завийте и затегнете винтове от 1 до 6.
5. Изпълнете изпитване за утечка и функционалност, $p_{max} = 360$ mbar

MB-...B01**Verificarea filtrului**

-  **Verificați filtrul** cel puțin o dată pe an!
-  **Înlocuiți filtrul** dacă Δp dintre priza de presiune 1 și 2 este mai mare de 10 mbar.
-  **Înlocuiți filtrul** dacă Δp dintre priza de presiune 1 și 2 este de două ori mai mare decât Δp de la ultimul control.

Înlocuirea filtrului se va poate face și fără demontarea armăturii

1. Opriti alimentarea cu gaze, închideți robinetul cu bilă.
2. Desfaceți șuruburile 1- 6.
3. Schimbați elementul filtrant.
4. Montați la loc capacul filtrului și strângeți din nou șuruburile 1-6, fără să forțați.
5. Efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional $p_{max} = 360$ mbar.




MB-VEF B01**Szűrőellenőrzés**

-  **Szűrőellenőrzés** évente legalább egyszer!
-  **Szűrőcsere**, ha az 1. és 2. nyomáscsatlakozás között $\Delta p > 10$ mbar.
-  **Szűrőcsere**, ha az 1. és 2. nyomáscsatlakozás között Δp a legutóbbi ellenőrzéshez mérten kétszer nagyobb.

A szűrőcsere a szerelvény kiszerezése nélkül is megtörténhet.

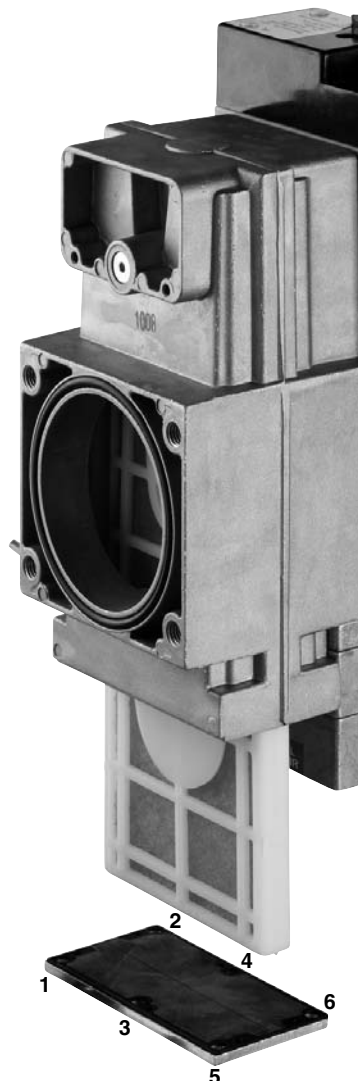
1. Meg kell szakítani a gázellátást, el kell zární a golyós csapot.
2. Ki kell csavarni a csavarokat (1 - 6).
3. Ki kell cserélni a szűrőbetétet.
4. Ismét be kell helyezni a szűrőszekrényt, s a csavarokat (1 - 6) nagyobb erőfeszítés nélkül be kell csavarni és meg kell húzni.
5. El kell végezni a tömítettség próbat. $p_{max} = 360$ mbar.

MB- ... B01**Έλεγχος φίλτρου**

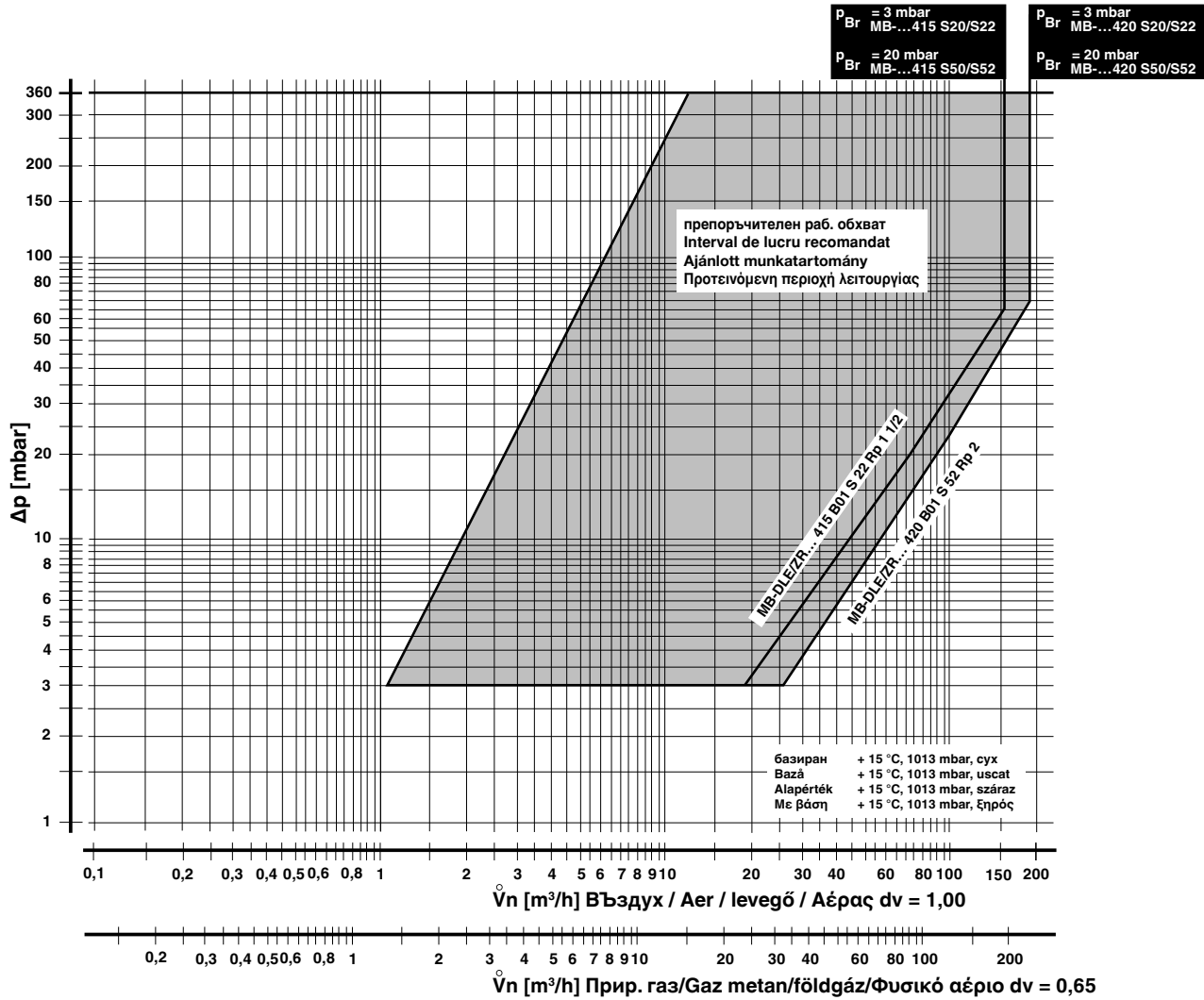
-  **Ελέγξτε το φίλτρο** το ελάχιστο μία φορά το χρόνο!
-  **Αντικαταστήστε το φίλτρο** αν η διαφορά πίεσης Δp μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 2 > 10 mbar
-  **Αντικαταστήστε το φίλτρο** αν η διαφορά πίεσης Δp μεταξύ των συνδέσεων πίεσης 1 και 2 είναι διπλάσια από την προηγούμενη μέτρηση.

Για την αλλαγή φίλτρου δεν χρειάζεται να βγει ο σύνδεσμος.

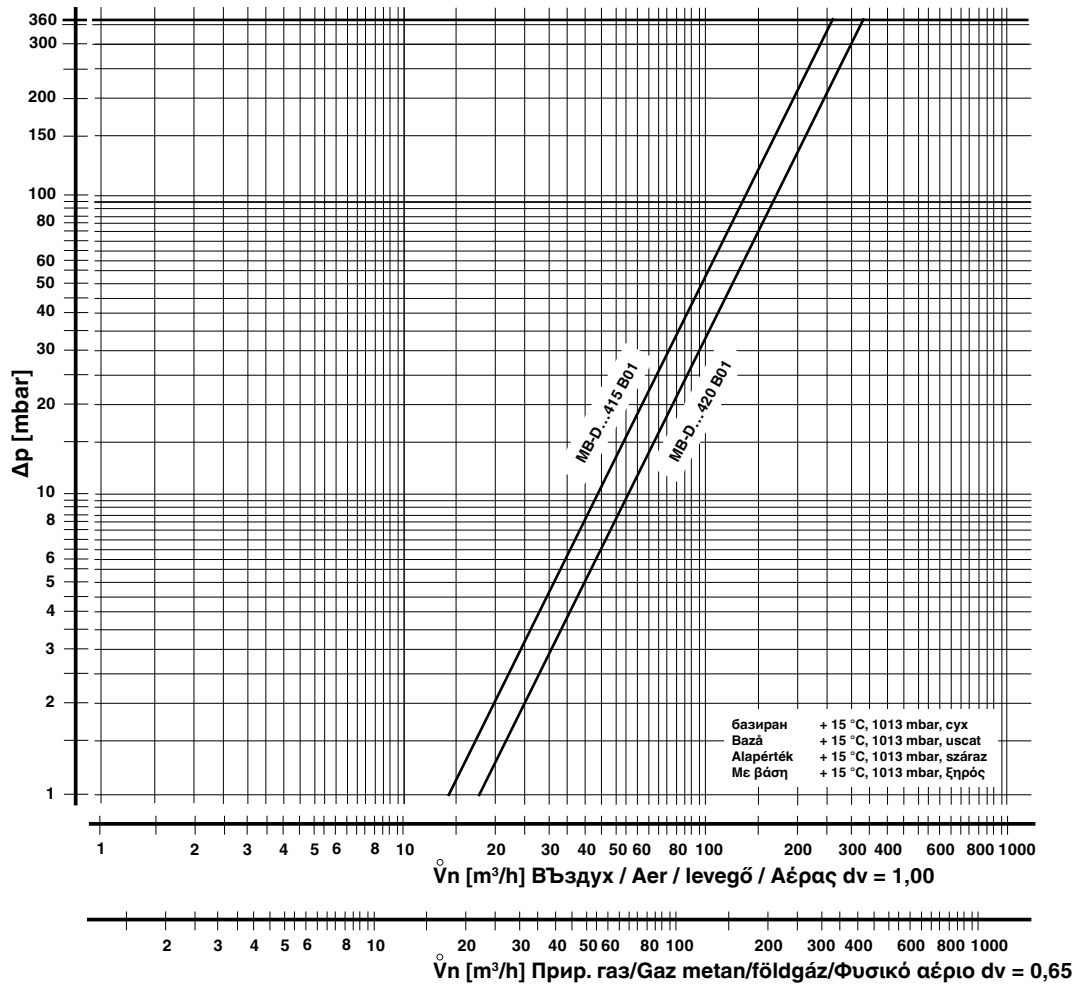
1. Σταματήστε την παροχή αερίου, κλείστε τη βάνα σφαίρας.
2. Αφαιρέστε τις βίδες 1 έως 6
3. Αντικαταστήστε το ένθετο φίλτρου.
4. Αποκαταστήστε το κιβώτιο φίλτρου, βιδώστε τις βίδες 1 έως 6 χωρίς τη χρήση υπερβολικής δύναμης.
5. Δοκιμάσια διαρροής και λειτουργίας $P_{max} = 360$ mbar.

1

Диаграма на дебит 1 / Diagrama de debite 1 / 1. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 1
 Криви за подбор на оборудване MB 415/420 (в отрегулирано състояние), с фин филтър
 Curbele de debit pentru aparate de tip MB-415/420 (reglate), cu microfiltru
 Függvénygörbék a MB- 415/420 készülék-kiválasztáshoz (beszabályozott állapotban), finomszűrővel
 Καμπύλη για την επιλογή του κατάλληλου MB 415/420 (σε κατάσταση προελέγχου), με μικροφίλτρο



Диаграма на дебит 2 / Diagrama de debite 2 / 2. áramlási diagram / Διάγραμμα ροής 2
 Механично отворен / с фин филтър / за подбор на оборудване MB- използвайте Диаграма на дебит 1
 deschisă mecanic/cu microfiltru/pentru aparate de tip MB folosiți diagrama de debite nr. 1
 mechanikusan nyitott / finomszűrővel / a MB- készülék kiválasztásához az 1. áramlási diagramot kell alkalmazni
 Μηχανικά ανοιχτός / με μικροφίλτρο / Για επιλογή κατάλληλου MB χρησιμοποιήστε το διάγραμμα ροής 1



$\dot{V}_{\text{использан газ/газ utilizat/Valkalmazott gáz/χρησιμοποιούμενο αέριο}} = \dot{V}_{\text{въздух/aer/levegő/αέρας}} \times f$

f =

на въздух
 densitatea aerului
 Levegő sűrűsége
 Ειδικό βάρος αέρος
 специф. тегло на използван газ
 greutatea specifică a gazelor utilizate
 Az alkalmazott gáz fajlagos súlya
 Ειδικό βάρος χρησιμοποιούμενου αερίου

| Тип на газа Tipul gazului Gázfajta Τύπος αερίου | специф. тегло Greutate specifică Sűrűség Ειδικό βάρος [kg/m³] | d_v | f |
|---|---|-------|------|
| Прир. газ/gaz metan/ Földgáz /Φυσικό αέριο | 0.81 | 0.65 | 1.24 |
| Градски газ/gaz fabricat/ Városi gáz/Αέριο διανομής | 0.58 | 0.47 | 1.46 |
| Втечен нефтен газ /gaz lichiefiat/Folyékony gáz/ Υγροποιημένο αέριο | 2.08 | 1.67 | 0.77 |
| Въздух/aer/Levegő /Αέρας | 1.24 | 1.00 | 1.00 |

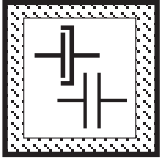


Работата върху GasMultiBloc може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la GasMultiBloc se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a "GasMultiBloc"-készüléken csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στο GasMultiBlock να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

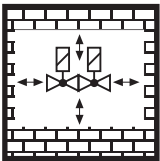


Защитавайте повърхностите на фланците. Затягайте винтовете на кръст. Уверете се че устройството е монтирано без деформация.

Protejați suprafețele de contact ale flanșelor. Șuruburile se vor strânge în cruce. Evitați montarea în zone expuse tensiunilor mecanice!

Védeni kell a karimafelületet. A csavarokat keresztben kell meghúzni. Ügyelni kell a feszültségmentes beszerelésre!

Προστατεύετε τις επιφάνειες των φλαντζών. Σφίγγετε τις βίδες σταυρωτά. Βεβαιωθείτε ότι δεν έχουν προκληθεί μηχανικές τάσεις κατά την εγκατάσταση

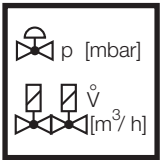


Не позволявайте никакъв пряк контакт между GasMultiBloc и втвърдяващ зидария, бетонни стени или подове.

Este interzis contactul direct între piesele GasMultiBloc și elemente de zidărie, pereți din beton sau pardoseli încă neîntărite.

Nincs megengedve a közvetlen érintkezés a "GasMultiBloc"-készülék ill. a kikeményedő falazat, a betonfal vagy a padlózat között.

Να μην έρχεται το GasMultiBlock σε άμεση επαφή με χτιστούς ήτσιμεντένιους τοίχους και πατώματα

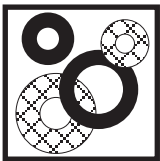


Винаги настройвайте номинални зададени стойности за изход или налягане върху регулятора за налягане на газ и специфично за изпълнението дроселиране използвайки V2.

Reglați debitul nominal, resp. presiunile nominale numai de la regulatorul de presiune. La nivelul supapei 2 pot apărea ștrangulări specifice.

A névleges teljesítményt ill. a névleges nyomásértékeket alapvetően a gáznyomás-szabályozó készüléken kell beállítani. A teljesítmény-specifikus lefojtás a 2. szelepen keresztül történik.

Η ρύθμιση της ονομαστικής παροχής και της ονομαστικής τιμής πίεσης πρέπει πάντοτε να είναι εντός των ορίων του ρυθμιστή αερίου. Η ρύθμιση που έχει σχέση με την παροχή γίνεται μέσω της V2

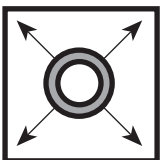


Винаги използвайте нови уплътнения след демонтаж и монтаж на части.

Pentru înlocuirea pieselor folosiți numai garnituri noi.

Az alkatrész-kiszereles / -átszerelés után alapvetően új tömítéseket kell használni.

Κατά την αλλαγή οποιουδήποτε εξαρτήματος χρησιμοποιείτε πάντα καινούργιους δακτυλίους στεγάνωσης και φλάντζες.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете съчмен вентил преди GasMultiBloc.

Verificarea etanșeității conductelor: închideți robinetul cu bilă dinaintea GasMultiBloc.

Csővezeték-tömítettségi vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a "GasMultiBloc"-készülék előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαιρίας που προηγείται του GasMultiBlock

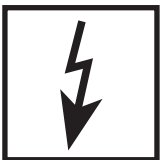


При завършване на работа върху GasMultiBloc, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la GasMultiBloc efectuați controlul de etanșitate și testul funcțional.

A "GasMultiBloc" végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettségi és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί του GasMultiBlock να το υποβάλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.

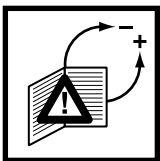


Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или има налягане на газа. Никакъв открит пламък. Сълюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a hivatalos előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε εκθεθειμένη φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Всички настройки и стойности за настройка трябва да се изпълняват само в съответствие с ръководството за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglaj se vor efectua numai în conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójával összhangban szabad elvégezni ill. beállítani.

Πραγματοποιήστε όλες τις ρυθμίσεις και τις τιμές ρύθμισης μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή της δεξαμενής/του καυστήρα



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

În cazul nerespectării prezentelor instrucțiuni sunt posibile daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi-károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, το αποτέλεσμα δυνατόν να είναι τραυματισμός ή υλική ζημία



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatásfok és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekre érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.

Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

| Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα | РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: DURATĂ DE UTILIZARE DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: HASZNÁLATI IDŐTARTAM A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από: | Съединителни цикли Ciclul de operare Kapcsolás Υστερήσεις |
|--|---|--|
| Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului / Szeleppellenőrző-rendszer / Σύστημα ελέγχου βαλβίδων | 10 години/ani/év/έτη | 250.000 |
| Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásmérő / Ελεγκτής πίεσης | 10 години/ani/év/έτη | N/A |
| Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángórral / Μονάδα ελέγχου πυροδότησης με ανιχνευτή φλόγας | 10 години/ani/év/έτη | 250.000 |
| Ултравioletов датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV | 10.000 h Эксплуатационни часове / Ore de funcționare / Üzemóra / Ωρες λειτουργίας | |
| Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου | 15 години/ani/év/έτη | N/A |
| Газов клапан със система за изпитване на клапана / Ventilul de gaz cu sistemul de verificare a ventilului / Gázszelep szeleppellenőrző rendszerrel / Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας | след идентифицирана грешка / Defectele cunoscute Felismert hiba után / ύστερα από αναγνώριση σφάλματος | |
| Газов клапан без система за изпитване на клапана* / Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* / Gázszelep szeleppellenőrző rendszer nélkül* / Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας* | 10 години/ani/év/έτη | 250.000 |
| Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου | 10 години/ani/év/έτη | N/A |
| Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlevegő szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας | 10 години/ani/év/έτη | N/A |
| Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αέρα | 10 години/ani/év/έτη | N/A |
| * Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III * Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III | N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποιησιμο | |

Управление и завод
Sediul central și uzina
Igazgatás és üzem
Εργοστάσιο και κεντρικά γραφεία

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Siemensstr. 6-10
D-73660 Urbach, Germany
Telefon +49 (0)7181-804-0
Telefax +49 (0)7181-804-166

Пощенски адрес
Adresa poștală
Levelezési cím
Ταχυδρομική διεύθυνση

Karl Dungs GmbH & Co. KG
Postfach 12 29
D-73602 Schorndorf
e-mail info@dungs.com
Internet www.dungs.com